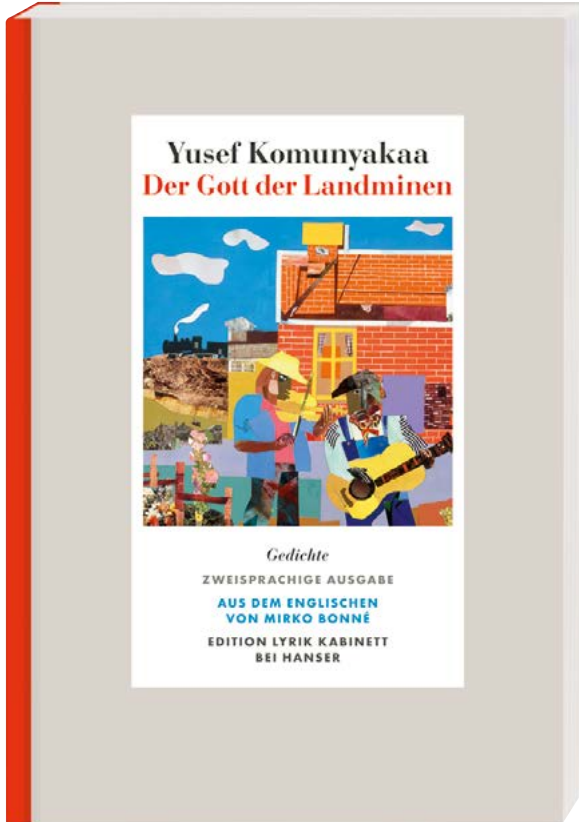


Leseprobe aus:

Yusef Komunyakaa  
Der Gott der Landminen



Mehr Informationen zum Buch finden Sie auf  
[www.hanser-literaturverlage.de](http://www.hanser-literaturverlage.de)

© 2024 Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG, München

HANSER



**BAND 55 DER EDITION LYRIK KABINETT**

Herausgegeben von Michael Krüger, Holger Pils und Piero Salabè

Gegründet von Ursula Haeusgen

Yusef Komunyakaa

## **Der Gott der Landminen**

Gedichte

Zweisprachig

Aus dem Englischen  
und mit einem Nachwort  
von Mirko Bonné

Hanser



*Für meine Töchter und Enkeltochter  
Kimberly, Shoshana und Imani*

## **I Talking Dirty to the Gods**

## **I Zoten für die Götter**



## Homo erectus

After pissing around his gut-level  
Kingdom, he builds a fire & hugs  
A totem against his chest.  
Cheetahs pace the horizon

To silence a grassy cosmos  
Where carrion birds sing  
Darkness back from the hills.  
Something in the air, quintessence or rancor,

Makes a langur bash the skull  
Of another male's progeny.  
The mother tries to fight him off,  
But this choreographer for Jacob

& the Angel knows defeat  
Arrives in an old slam dance  
& applied leverage—the Evening Star  
In both eyes, something less than grace.

## Homo erectus

Genug herumgepisst in seinem Reich  
Aus-dem-Bauch-heraus, macht er Feuer  
& drückt sich ein Totem an die Brust.  
Geparden schreiten den Horizont ab,

Einen Graskosmos totzuschweigen,  
Wo Aasvögel die Dunkelheit  
Zurücksingen aus den Hügeln.  
Etwas ist in der Luft, Quintessenz oder Groll,

Schon haut ein Langur dem Spross  
Eines anderen auf den Schädel.  
Die Mutter versucht ihn abzuwehren,  
Nur weiß dieser Choreograf für Jakob

& den Engel, die Schlappe  
Zeigt sich in altem Slam-Dance  
& angewandter Hebelwirkung – der Abendstern  
In beiden Augen, nicht gerade voll Gnade.

## Night Ritual

The spotted hyena  
Dances, her mock penis  
Aimed at the moon. A mile away  
A king cobra flares its hood

& strikes a lion. He kneels  
Under a pendulous firmament as the venom  
Takes hold. She's graceful, nimbused,  
Leading her quarrelsome legion. Eyes

Flicker like stars along the timberline,  
Yellow lights through grass,  
& Botswana turns under their single-minded  
Creed. They try to outrun luscious

Blood, till they're a tussle  
Of moonlight. She's the first to sink  
Teeth into the lion's belly, & yanks  
With all the strength gods entrusted to her.

## Nachtritual

Die Tüpfelhyäne tanzt,  
Ihr Pseudoglied zielt auf  
Den Mond. Weit weg spreizt  
Eine Königs cobra ihre Haube

& beißt einen Löwen. Er kniet  
Unter Hängegestirnen, als das Gift  
Zupackt. Sie hat Anmut, Nimbus,  
Führt ihre zänkische Legion. Augen

Flackern wie entlang der Baumgrenze  
Sterne, gelbe Lichter durch Gras,  
& Botswana rotiert unter ihrem unbeirraren  
Credo. Sie wollen das köstliche Blut

Ausstechen, bis sie ein Mondschein  
-gerangel sind. Sie senkt als Erste  
Die Zähne in den Löwenwanst & reißt  
Mit aller ihr anvertrauten Kraft der Götter.

## Ode to the Maggot

Brother of the blowfly  
& godhead, you work magic  
Over battlefields,  
In slabs of bad pork

& flophouses. Yes, you  
Go to the root of all things.  
You are sound & mathematical.  
Jesus Christ, you're merciless

With the truth. Ontological & lustrous,  
You cast spells on beggars & kings  
Behind the stone door of Caesar's tomb  
Or split trench in a field of ragweed.

No decree or creed can outlaw you  
As you take every living thing apart. Little  
Master of earth, no one gets to heaven  
Without going through you first.

## Ode an die Made

Bruder der Schmeißfliege  
& Gottheit, dein Zauber dringt  
Über Schlachtfelder,  
In Gammelfleischscheiben

& Absteigen. Ja, du  
Packst alles bei der Wurzel.  
Du bist gründlich & mathematisch.  
Jesus Christus, du bist gnadenlos

Bei der Wahrheit. Ontologisch & licht,  
Bist du der Fluch für Bettler & König  
Hinterm Steintor von Caesars Grab &  
Grabenstück im Feld voll Traubenkraut.

Kein Gesetz, keine Macht kann dich entmachen,  
Da du alles, was lebt, auseinandernimmst. Kleiner  
Beherrscher der Erde, in den Himmel kommt  
Keiner, ohne dass erst du ihn überkommst.

## Slime Molds

They're here. Among blades  
Of grass, like divided cells.  
Between plant & animal. Good  
For nothing. In a rainstorm, spores

Glom together. Yellow-white  
Pieces of a puzzle. Unable to be  
Seen till united. Something  
Left over from a world before—

Beyond modern reason. Primeval  
Fingers reduced & multiplied  
A hundredfold, the most basic  
Love & need shaped them into a belief

System. The color of scrambled eggs.  
Good for something we never thought  
About, these pets of aliens crawl up  
The Judas trees in bloom.

## Schleimpilze

Sie sind hier. Zwischen Gras  
-halmen, wie geteilte Zellen.  
Zwischen Pflanze & Tier. Gut  
Zu nichts. Bei einem Regenguss

Verklumpen Sporen. Gelbweiße  
Teile eines Puzzles. Unsichtbar,  
Bis sie vereint sind. Etwas, das  
Übrig ist von einer Welt von früher –

Jenseits moderner Vernunft. Ur  
-finger, verringert & vervielfacht  
Ums Hundertfache, grundlegendste  
Liebe & Bedürftigkeit formte aus ihnen ein

Glaubenssystem. Die Farbe von Rührei.  
Gut zu etwas, woran wir nie dachten,  
Kriechen diese Haustiere von Aliens  
Die blühenden Judasbäume hinauf.



## Sloth

If you're one of seven  
Downfalls, up in your kingdom  
Of mulberry leaves, there are men  
Betting you aren't worth a bullet,

That your skin won't tan into a good  
Wallet. As if drugged in the womb  
& limboed in a honeyed languor,  
By the time you open your eyes

A thousand species have lived  
& died. Born on a Sunday  
Morning, with old-world algae  
In your long hair, a goodness

Disguised your two-toed claws  
Bright as flensing knives. In this  
Upside-down haven, you're reincarnated  
As a fallen angel trying to go home.

## Faultier

Falls du einer bist von sieben  
Stürzen, oben in deinem Königreich  
Aus Maulbeerblättern, gibt es Menschen,  
Die wetten, du wärst keine Kugel wert,

Da deine Haut sich nicht genug bräune  
Für eine gute Brieftasche. Als hätte man  
Dich im Mutterleib unter Drogen gesetzt  
& hängen lassen in honigsüßer Ermattung,

Öffnest du die Augen, haben inzwischen  
Tausend Spezies gelebt & sind ausgestorben.  
Geboren an einem Sonntagmorgen, mit Alte  
-Welt-Algen im langen Haar, wurden deine

Wie Flensmesser glänzenden Zweizehen  
-klauen durch Gutartigkeit getarnt. In dieser  
Überkopfluucht wirst du wiedergeboren als